

《习近平关于尊重和保障人权论述摘编》 双语版亮相印尼国际书展



印尼国际书展中国展台主题书专柜



中国图书展台全景



参观书展的印尼学生纷纷来到中国展台

【本报讯】第43届印度尼西亚国际书展，9月27日在雅加达印尼会展中心(ICE)隆重开幕。位于展会中心、面积最大的中国展台引人注目，中央编译出版社在此展出的《习近平关于尊重和保障人权论述摘编》(英汉对照版)等30余种中国主题图书受到广泛关注。

前来观展的印尼出版商协会副主席、火炬出版社负责人卡蒂妮女士，在翻阅上述图书后对记者表示：“中国展位以及推出的习近平主席有关人权论述的著作，为促进人权话题的跨文化对话、学术交流和政治对话提供了重要平台，也为本届书展在全球范围内促进相互理解、知识交流的使命做出了贡献。”

本届图书博览会组委会成员娣燕女士也表示：“中国展台展出这些主题图书，表明了印尼国际图书博览会致力于展示多样化的观点，并促进各国之间的公开对话。”

雅加达国际书展是一年一度的图书盛会，汇集了来自印尼和世界各地的作家、出版商和书籍爱好者。其中一个重要亮点是主题图书的展览，这些图书涵盖了当前全球关注的重大议题的许多关键词。今年，来自中国中央编译出版社以英汉双语出版参展的《习近平关于尊重和保障人权论述摘编》，便恰逢其时。

据参加展会的工作人员介绍，该书是习近平主席关于人权的重要论述，强调了在中国社会和文化背景下尊重和保障人权的重要性，向国际社会展示中国在人权方面取得的伟大成就，促进国外读者对中国文化和治理方式的理解。

本报记者在现场注意到，《习近平关于尊

重和保障人权论述摘编》一书的展出，引起了许多参观者、出版商和学者的关注。一些观众不时翻阅该书，甚至就其内容展开讨论。

他们认为，中国把生存权、发展权作为首要的基本人权，协调增进全体人民的经济、政治、社会、文化、环境权利，对于一个快速进步的大国来说，无疑是审时度势的正确选择。中国这些年的和平崛起就充分证明了这一点。

作为一位具有国际视野和丰富办展经验的印尼出版界精英，卡蒂妮女士对美观大气而又庄重的中国展台尤其欣赏：“这体现出了名副其实的大国风范。”她强调指出：“中国此次参展主



印尼火炬出版社负责人卡蒂妮夫人与中方展会负责人李燕在中国主题书架前

题图书，有助于我们了解习近平主席对人权的观点，以及这些观点对中国和国际社会的影响，也为印尼学者、研究人员和政策制定者提供了一个可供借鉴的机会。”

本报记者图文报道

张敏总领事在庆祝中华人民共和国成立74周年招待会上的致辞

尊敬的苏北省省长代表 巴萨林省长助理，
尊敬的苏西省省长代表 加斯曼高级专员，
尊敬的苏南省省长代表 夏姆苏先生，
尊敬的棉兰市市长代表 里里克先生，
尊敬的苏北省省长代表 艾迪中将，
尊敬的棉兰市市长代表 黄建霖先生，
尊敬的陈金扬国会议员，
尊敬的苏用发主席、徐煜权主席及各位华社领导，
尊敬的各位领团代表，
各位旅居苏岛的公民、华侨华人朋友们，
女士们、先生们、朋友们：
大家晚上好！

今晚，我们欢聚一堂，共同庆祝中华人民共和国成立74周年。这是疫后中国驻棉兰总领馆首次线下举办国庆招待会，我谨代表总领馆全体同事，向各位来宾表示热烈欢迎！向领区各界人士及在苏门答腊岛工作、生活的中国同胞致以节日祝贺和亲切问候！

74年来，特别是中国实行改革开放40多年和中国特色社会主义进入新时代以来，在中国共产党的坚强领导下，中国人民发奋图强，战胜各种艰难险阻，创造了世所罕见的经济快速发展奇迹和社会长期稳定奇迹，实现了第一个百年

奋斗目标，建成了小康社会，正意气风发地向第二个百年奋斗目标迈进。中华民族迎来了从站起来、富起来到强起来的伟大飞跃。我们坚持走中国式现代化全面推进强国建设、民族复兴。中国已成为世界第二大经济体、第一大制造业国、第一大货物贸易国、第一大外汇储备国。载人航天、深海探测、高铁、商用飞机等国家工程和标志性装备突飞猛进，5G、大数据、云计算、人工智能、新能源发电及新能源汽车等技术处于世界领先水平。

今年以来，中国经济顶住疫后世界经济复苏乏力的压力，保持回升向好态势。上半年，中国国内生产总值同比增长5.5%，经济增速明显快于世界主要发达经济体，预计全年增长5.2%，对世界经济增长贡献率为三分之一。中国具有社会主义市场经济的体制优势、超大规模市场的需求优势、产业体系配套完整的供给优势、大量高素质劳动者和企业家的人才优势。中国经济韧性强、潜力大、活力足，长期向好的基本面不会改变。中国发展前景光明，引领14亿多人整体迈入现代化，将进一步释放出巨大市场机遇，为全球经济复苏和可持续发展注入更多新动能。

2013年，习近平主席提出



共建“一带一路”倡议。中国秉持共商共建共享原则，坚持开放、绿色、廉洁理念，努力实现高标准、可持续、惠民生目标，共建“一带一路”取得丰硕成果。我们将于今年10月举办第三届“一带一路”国际合作高峰论坛，11月举办第六届中国国际进口博览会，欢迎各方积极参与。中国将坚持对外开放的基本国策，促进更大范围、更高层次、更深层次开放合作，继续同世界各国分享中国新发展带来的新机遇，共同推动构建人类命运共同体。今天上午中国国务院新闻办发布了《携手构建人类命运共同体：中国的倡议与行动》白皮书，白皮书全面总结了中国同世界各国携手构建人类命运共同体的生动实践和丰硕成果，充分展现了中国积极推动构建人类命运共同

体的坚定决心和有力行动。

女士们、先生们、朋友们，2023年是中印尼全面战略合作伙伴关系10周年，也是中印尼共建“一带一路”10周年。在两国元首战略引领下，中印尼关系进入历史最好时期，树立了发展中大国联合自强、互利共赢的典范。2022年，双边贸易额近1500亿美元，同比增长19.8%，中国连续10年成为印尼最大贸易伙伴。去年下半年两国元首首次在北京和巴厘岛会晤，就加强中印尼全面战略合作伙伴关系和共建中印尼命运共同体达成重要共识。今年7月，佐科总统出席成都大运会开幕式并访华，两国元首就建设中印尼命运共同体“实景图”达成新的共识。前不久，李强总理赴印尼出席东亚合作领导人系列会议并访问印尼，双

方签署了工业、农业、渔业、电子商务、科技创新等多个双边合作文件。我们相信中印尼关系就像奔驰在雅万高铁上的高速列车一样，行稳致远，将更多造福两国和两国人民！

女士们、先生们、朋友们，我自去年3月上任以来，我和同事们积极致力于促进领区与中国的交流合作。一是加强面对面的沟通交流。我迄今已访问领区10个省中的9个省，广泛接触各级政府、工商、媒体、华社等各界人士，深入走访企业、矿山、工业园、种植园、创新园区等。印尼人民的热情友善，领区各界对开展对华交流合作的热切期盼，都给我留下了深刻印象。二是积极推动地方友好合作。在我馆协助下，廖岛省与福建省在去年年底签署了缔结友好关系意向书，苏北省与广东省、棉兰市与成都市、巨港港市与漳州市以各种方式庆祝缔结友好关系20周年，还有不少省市正在同中国相关地方商谈结好事宜。三是大力促进人文交流。我们向苏北省生活困难群众、伊斯兰团体捐赠生活和防疫物资，传递两国人民“同舟共济、守望相助”的深厚情谊。我多次接受领区主流媒体采访并发表署名文章，让更多民众了解真实、立体、全面的中国。我还与领区教育文化界人士共商加强教

育文化交流合作，领区已有数家高校正在申请建立孔子学院和孔子课堂。

我们时刻牵挂领区同胞安危。我和同事们与领区各地警察、海关等执法部门保持密切联系，请其为中资企业和中国公民提供保护和协助。我们为中资企业员工举办心理调适讲座，邀请侨胞来馆座谈，为中国公民发放“温暖迎春包”，及时发布火山、地震、洪涝等自然灾害提醒和疫情形势，把党和政府的关心关爱传递到大家手中。

长期以来，领区广大华人落地生根，为当地经济社会发展作出了重要贡献，同时心系祖籍国建设，努力推广中文教育、大力弘扬中华文化，为中印尼友好往来搭建了友谊之桥。实现中华民族的伟大复兴是海内外中华儿女的共同心愿，希望广大华人朋友们抓住中华民族伟大复兴的历史机遇，充分发挥融通中外的独特优势，为持续推进中印尼各领域交流合作、携手共建中印尼命运共同体作出更大努力！

最后，祝愿印尼体育代表团在杭州举办的亚运会上取得佳绩！祝愿中印尼两国繁荣富强、两国人民幸福安康！祝愿各位来宾身体健康、万事如意、阖家幸福！

谢谢大家！

中国驻棉兰总领馆举办庆祝中华人民共和国成立74周年招待会



【本报讯】据来自中国

驻棉兰总领馆消息：9月26日，中国驻棉兰总领馆举办国庆招待会，热烈庆

祝中华人民共和国成立74周年。张敏总领事出席并致辞。北苏门答腊省、西苏门答腊省和南苏

门答腊省政府代表、棉兰市政府代表、印尼国会议员陈金扬、棉兰市市长黄建霖、苏北省前省长艾迪中将等政要，苏北华联理事会主席苏用发和执行主席徐煜权等华社负责人，以及领区各级政府、工商界、宗教、媒体、高校、外国驻棉兰领团代表以及中资企业、华侨华人等700余人出席。

张敏总领事在致辞中介绍了中华人民共和国成立74年来特别是改革开放40多年和中国特色社会主义进入新时代以来取得的伟大成就。他强调，今年以来，中国经济顶住

疫后世界经济复苏乏力的压力，保持回升向好态势，发展前景光明，将为全球经济复苏和可持续发展注入更多新动能。

张总领事表示，习近平主席提出共建“一带一路”倡议10年来，取得了丰硕成果。中国将坚持对外开放的基本国策，促进更大范围、更高层次、更深层次开放合作，共同推动构建人类命运共同体。他还介绍了中国国务院新闻办最新发布的《携手构建人类命运共同体：中国的倡议与行动》白皮书。

张总领事表示，2023年是中印尼全面战略伙

伴关系建立10周年，也是两国共建“一带一路”10周年，相信中印尼关系就像奔驰在雅万高铁上的高速列车一样，行稳致远，将更多造福两国和两国人民。他还向来宾介绍了领区开展对华交流合作取得的最新进展，鼓励各界人士为持续推进中印尼各领域交流合作、携手共建中印尼命运共同体作出更大贡献。

苏北省政府代表、省长助理巴萨林、苏北华联理事会主席苏用发和苏北省前省长艾迪中将先后致辞，热烈祝贺中华人民共和国成立74周年，盛

赞中国经济社会发展取得的巨大成就和在国际事务中发挥的重要作用，充分肯定总领馆为促进领区对华务实合作所做努力，对盼中印尼全面战略合作伙伴关系和高质量共建“一带一路”不断取得新成绩。

招待会现场播放了反映共建“一带一路”10周年成就、雅万高铁、杭州亚运会等内容的短片，来自棉兰棉中中小学校和崇文中小学的同学们表演了舞龙狮、古诗词串烧、中国功夫、中国和印尼民间舞蹈等节目，现场载歌载舞，气氛热烈。